



(Fach-) Begriffe der IIA Standards unter Schweizer Gegebenheiten

Es freut uns, Ihnen dieses Glossar als ersten Teil, der International Standards, in der neuen Schweizerhochdeutschen Übersetzung präsentieren zu können.

Bekanntlich haben wir bis heute die Englisch – Deutsche Übersetzung des International Professional Practices Framework (IPPF) vom Deutschen Institut übernommen. Diese Übersetzung ist jedoch dem deutschen Unternehmensrecht angepasst und widerspiegelt nicht in allen Aspekten das schweizerische, welches deutlich mehr dem amerikanischen entspricht. Zudem haben sich mittlerweile in der Schweiz sehr oft die englischen Originalbegriffe, wie zum Beispiel Audit Committee, Internal Audit, Governance, Assurance und Risk Management etabliert. Unserer Ansicht nach somit ein guter Grund, um diese neue schweizerhochdeutsche Version zu veröffentlichen.

IIA Switzerland, Markus K. Mayer, Vorstandmitglied

Termes (techniques) des Normes IIA en regard des particularités suisses

Nous nous réjouissons de vous présenter ce glossaire en tant que première partie des Normes Internationales adaptée pour la Suisse.

Comme chacun le sait, nous avons repris les traductions des Instituts allemands et français du Cadre de Référence International des Pratiques Professionnelles (CRIPP).

La version de l'Institut allemand est adaptée au droit allemand des entreprises et ne reflète pas tous les aspects du droit suisse, qui est plus proche de l'américain. De plus, en Suisse, nous utilisons très souvent des termes originaux anglais, par exemple Audit Committee, Governance, Assurance et Risk Management. Les différences avec la traduction de l'Institut français sont toutefois moins nombreuses et moins marquées. Nous avons toutefois profité d'adapter quelques termes plus souvent utilisés en Suisse.

IIA Switzerland, Eric-Serge Jeannet, Membre comité



Anpassung der (Fach-) Begriffe | **Adaptation des termes (techniques)**

Englisch (Original)	Deutsch (DIIR)	Deutsch (IIAS)
assessment team	Team von Beurteilern	Assessment Team
assessor	Beurteiler	Assessor
assurance	Prüfung/Prüfungsleistung	Assurance
assurance and consulting activities	Prüfungs- und Beratungsdienstleistungen	Assurance und Consulting Services
assurance provider	Prüfungsdienstleister	Assurance Provider
assurance services	Prüfungs(dienst)leistungen	Assurance Services
attribute standards	Attributstandards	Attribute Standards
audit	Prüfung / Revisionsauftrag	Audit
audit plan	Revisionsplan	Audit Plan
auditor	Prüfer	Auditor
board	Geschäftsleitung bzw. Überwachungsorgan	Verwaltungsrat / Audit Committee
chief audit executive	Leiter der Internen Revision	Chief Audit Executive
Code of Ethics	Ethikkodex	Code of Ethics
communicating results / reporting	Berichterstattung	Berichterstattung / Reporting
competence	Fachkunde	Fachkompetenz
consulting provider	Beratungsdienstleister	Consulting Provider
consulting services	Beratungs(dienst)leistungen	Consulting Services
core principles	Grundprinzipien	Core Principles
external assessment	externe Beurteilung	externes Assessment
fraud	dolose Handlungen	Fraud
governance	Führung und Überwachung	Governance
independent external validation	unabhängige Bestätigung	unabhängige externe Validierung
information system	Informationssystem	IT System
information technology governance	IT-Führung und -Überwachung	IT Governance
internal assessment	interne Beurteilung	internes Assessment
internal audit	Interne Revision	Internal Audit
internal audit assignment	Revisionsauftrag	Audit Auftrag
Internal Audit Charter	Geschäftsordnung der Internen Revision	Internal Audit Charter
internal auditor	Interner Revisor	Internal Auditor
internal auditors	Interne Revisoren	Internal Auditors
International Professional Practices Framework	Internationale Grundlagen für die berufliche Praxis	International Professional Practices Framework
mental attitude	Geisteshaltung	Grundhaltung
monitoring	Überwachung	Monitoring
overall Opinion	zusammenfassende Beurteilung	Overall Opinion
performance standards	Ausführungsstandards	Performance Standards
performance management	Leistungssteuerung	Performance Management
personnel	Belegschaft	Personal
professional judgment	Bewertung	Professional Judgment
quality assurance and improvement program	Programm zur Qualitätssicherung und -verbesserung	Quality Assurance und Improvement Programm
rating	Einstufung	Rating
report	Bericht	Bericht / Report
reporting	Berichterstattung	Berichterstattung / Reporting
reporting lines	Berichtswege/-linien	Reporting Lines
results	Ergebnisse	Ergebnisse / Resultate
risk management	Risikomanagement	Risk Management
scope	Umfang	Scope / Umfang
self-assessment	Selbstbeurteilung	Self-Assessment
senior management	leitende Führung / Geschäftsleitung	Geschäftsleitung



Significance	<u>Bedeutung</u>	<u>Signifikanz / Bedeutung</u>
Significant	<u>wesentlich</u>	<u>signifikant / wesentlich</u>
stakeholder	<u>Interessengruppe</u>	<u>Stakeholder</u>
supervision	<u>Beaufsichtigung</u>	<u>Supervision</u>
technology-based audit techniques	<u>technologiegestützte Prüftechniken</u>	<u>IT Audit Techniken</u>

Anglais (Original)

adequate
board

senior management
scope

Français (IFACI)

adéquat
Conseil

Direction générale
périmètre

Français (IIAS)

approprié
Conseil

(Conseil d'administration/Comité d'audit)
Direction
périmètre / champ

IIA Switzerland (IIAS)

Das IIA Switzerland ist der schweizerische Berufsverband des Internal Audit. Es bietet seit 1980 entsprechende Dienstleistungen und Weiterbildung in drei Sprachen an und ist seit 1997 das nationale Institut des The Institute of Internal Auditors (IIA).

Das IIAS vertritt die Interessen seiner Mitglieder bei den relevanten Stakeholdern. Durch Zertifizierungen, das Anbieten von Weiterbildung und Fachtagungen unterstützt es die Internal Auditors bei der Umsetzung ihrer Mission.

Das IIA Switzerland ist ein Mitglied des ECIIA (European Confederation of Institutes of Internal Auditing), UFAI (L'Union Franco- phone de l'Audit Interne) und von economiesuisse.

IIA Switzerland (IIAS)

L'IIA Switzerland est l'organisation professionnelle suisse pour l'audit interne. Depuis 1980 elle fournit des services ainsi que de la formation de base et continue en trois langues. Depuis 1997, l'IIAS fait partie du The Institute of Internal Auditors (IIA) en tant qu'institut national.

L'IIAS défend les intérêts de ses membres auprès des différents acteurs. Il soutient les auditeurs internes dans l'exercice de leur mission par des certifications, l'offre de formations et de conférences.

L'IIA Switzerland est membre de l'ECIIA (European Confederation of Institutes of Internal Auditing), de l'UFAI (L'Union Francophone de l'Audit Interne) et d'economiesuisse.